

CONTENTS

<i>List of contributors</i>	<i>page</i> ix
<i>Acknowledgements</i>	xi
<i>Frontispiece</i>	xii
<i>Editor's introduction: Translation as metamorphosis and cultural transmission</i>	xiii

Part I Translation in theory and practice

JACQUELINE RISSET Joyce translates Joyce	3
JEREMY ADLER Philosophical archaeology: Hölderlin's 'Pindar Fragments'. A translation with an interpretation	23
CHARLES MARTINDALE Unlocking the word-hoard: in praise of metaphrase	47
GIDEON TOURY Translation, literary translation and pseudo-translation	73
ANDRÉ LEFEVERE That structure in the dialect of men interpreted	87
JOHN R. MAIER Three voices of Enki: strategies in the translation of archaic literature	101
MARK HARMAN Stream of consciousness and the boundaries of self-conscious fiction: the works of Robert Walser	119
NELSON R. ORRINGER Ortega y Gasset's critique of method	135

Part II Translations

LUÍS VAZ DE CAMÕES 'That fair prisoner' and other poems Translated by Keith Bosley	157
BERTOLT BRECHT <i>The Horatians and the Curiatians</i> : a play for schools Translated by Anthony Vivis with an introduction by Antony Tatlow: 'Brecht's "Chinese" performing style'	165

Cambridge University Press

978-0-521-33200-2 - Comparative Criticism: An Annual Journal: 6

Edited by E. S. Shaffer

Table of Contents

[More information](#)

vi

CONTENTS

- GIAMBATTISTA MARINO 'Woman Washing her Legs' and other poems
Translated by Alistair Elliot 189
- ANTONIO MACHADO 'To a Bare Elm' and other poems
Translated by Alan S. Trueblood with an introduction by Arthur Terry: 'Machado in English' 193
- HANS ARP 'Black on Wise': a Dada poem
Translated by Tim Ades with illustrations by Hans Arp and Max Ernst 205
- LYUBOMIR LEVCHEV 'Confession and Salute to the Fire' and other poems
Translated by Ewald Osers 221

SHORT FICTION

- DAG SOLSTAD 'The Player': an essay on short fiction; 'Floating, Floating' and other stories
Translated with an introduction by Janet Garton: 'Forays into existence: short fiction in Scandinavia' 229
- GUILLAUME APOLLINAIRE Cinderella Continued, or the Rat and the Six Lizards
Translated by Iain White 257
- ROBERT WALSER The Child
Translated by Mark Harman 261
- CHRISTIAN MORGENSTERN 'The End of the World' and pieces from *Literary History Illustrated*
Translated by Elinor Shaffer 265
- H. G. ADLER The Great King
Translated by Jeremy Adler 269
- GABRIEL JOSIPOVICI Translation and 'Originality': two short stories 271

EUROPEAN ROMANTIC POETRY

- 'Chopin's Piano' and other European Romantic poems, by Victor Hugo, Gérard de Nerval, José-Maria de Heredia, Almeida Garrett, Gustavo Adolfo Bécquer, Fedor Ivanovich Tyutchev, Mihály Vörösmarty, Adam Mickiewicz, Juliusz Słowacki and Cyprian Norwid
Translated by Keith Bosley, Francis Dalvin, George Gömöri, James Greene, Maxwell Shorter, Clive Wilmer, and Rosanna Warren 283

Cambridge University Press

978-0-521-33200-2 - Comparative Criticism: An Annual Journal: 6

Edited by E. S. Shaffer

Table of Contents

[More information](#)

CONTENTS

vii

Part III Essay reviews

DONALD DAVIE	The franglais of criticism; the English of translation. On <i>The Formèd Trace: the later poetry of Ezra Pound</i> by Massimo Bacigalupo	315
STEPHEN BANN	The career of <i>Tel Quel: Tel Quel</i> becomes <i>L'Infini</i>	327
	<i>Books and periodicals received</i>	341
	<i>Bibliography of the translation of literature</i> Compiled by L. G. Kelly	347
	<i>Bibliography of comparative literature in Britain and Ireland, 1981</i> Compiled by Glyn Tegai Hughes	361